



萤火虫 世界经典童话双语绘本

Hua Mulan

花木兰



外研社 改编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

Hua Mulan

花木兰

外研社 改编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

花木兰: 汉英对照 / 外语教学与研究出版社改编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3
(萤火虫·世界经典童话双语绘本)
ISBN 978-7-5600-9509-7

I. ①花… II. ①外… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 051937 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外,你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

策划编辑: 向恬田

责任编辑: 刘秀玲

执行编辑: 淡婷婷

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9509-7

定 价: 12.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195090001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

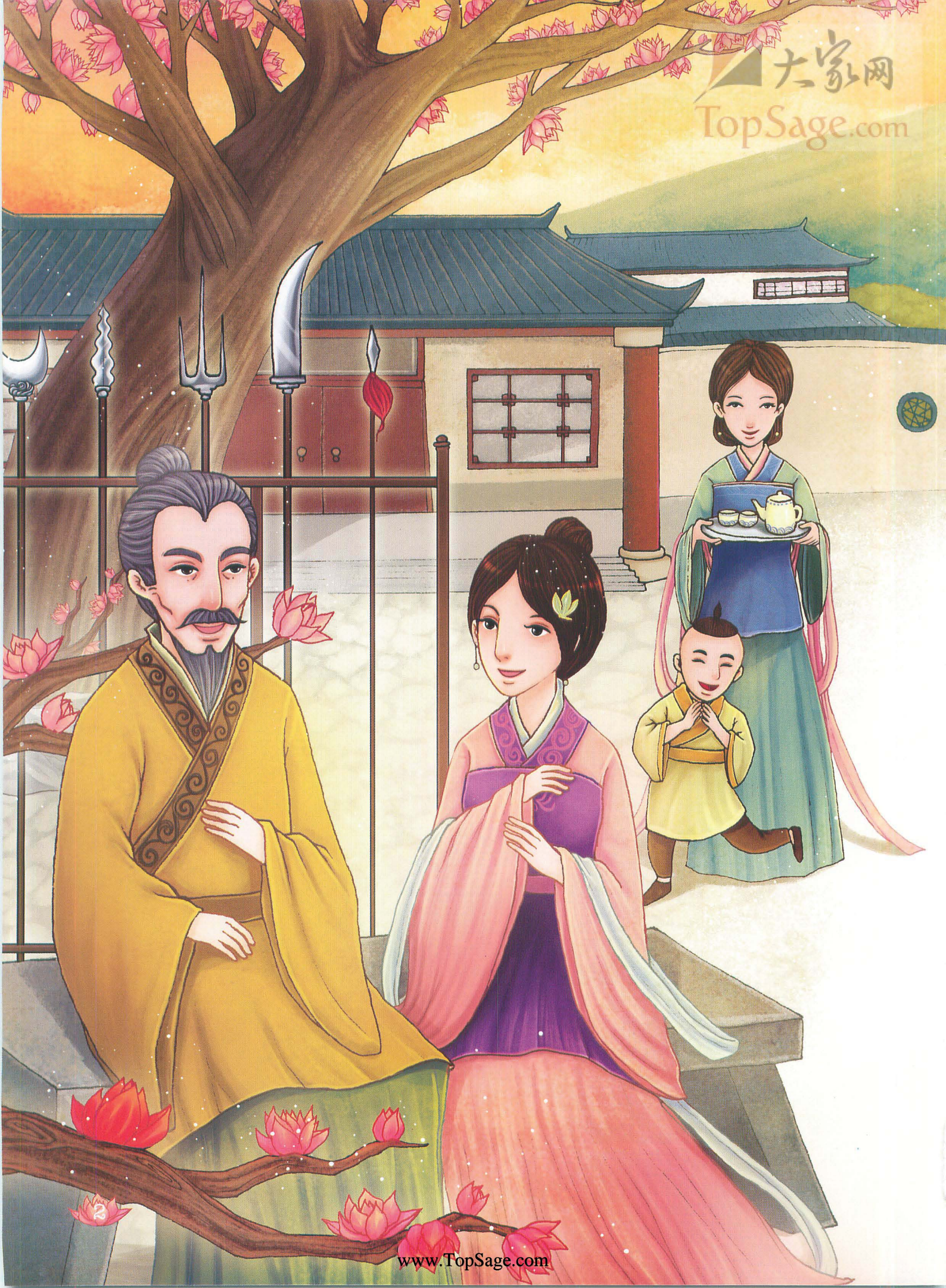
本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



谁说女子不如男。

Women are as ambitious as their male counterparts.





从前，有一个善良勇敢的女孩儿，叫花木兰。她是一位将军的女儿，从小跟着父亲习武，练就了一身好武艺。

木兰有一个温柔的姐姐和一个可爱的弟弟。父亲年纪越来越大了，全家人都盼着五岁的弟弟快快长大，早日成为家里的顶梁柱。

要强的木兰总是不服气。“总有一天，我要让爹娘知道，男孩子可以做的事，我也可以！”

Long long ago, there was a girl called Hua Mulan. Her father was a general. Mulan learned martial arts from him.

Mulan had an elder sister and a younger brother. Her father was getting old. So the whole family was hoping that the five-year-old boy would grow up soon. Then he could support the family.

Mulan didn't think so. She always thought, "I can do whatever boys can do."



这一天，吃晚饭时，父亲一杯接一杯地喝着闷酒，母亲则在一旁唉声叹气。

“爹，出什么事了吗？”木兰问。

“唉，皇上下了诏书，每家都要出一个男丁到军中服役。你弟弟太小，只能我去了。”父亲叹着气说。

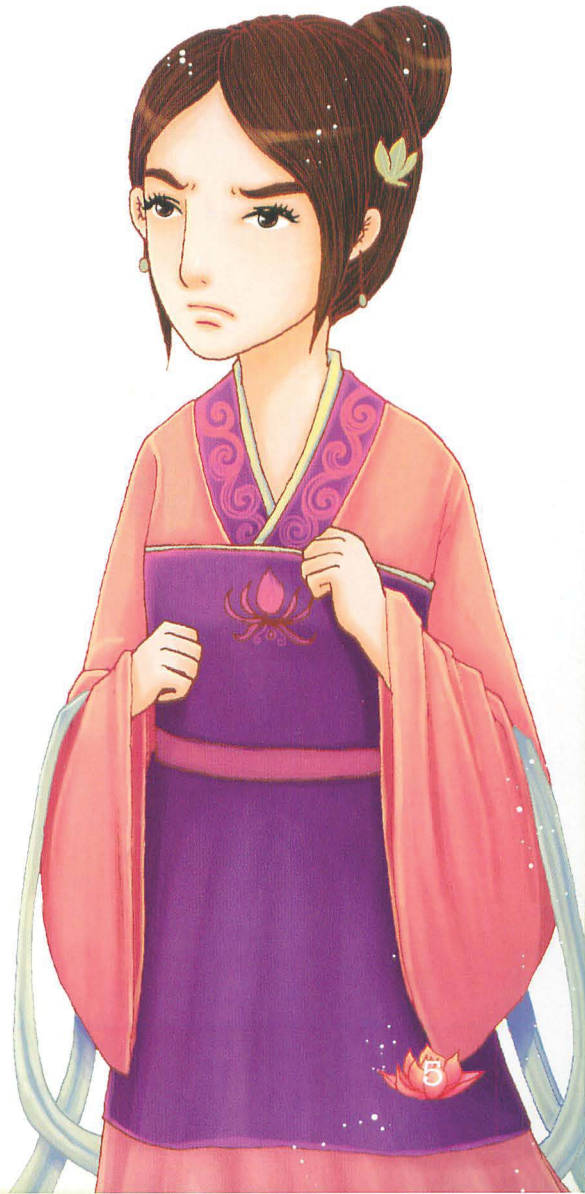
“你爹年纪这么大了，万一……”母亲说着流下了眼泪，姐姐也跟着哭起来。

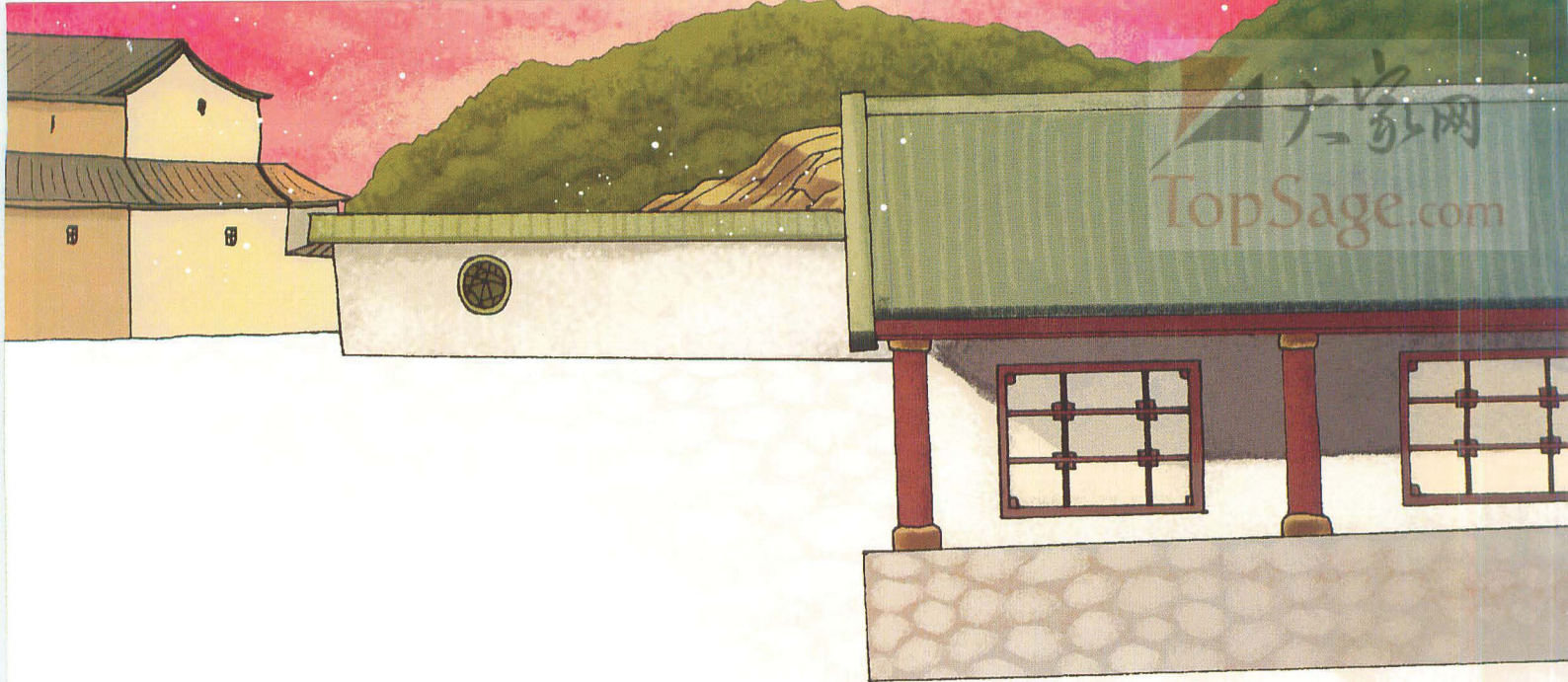
木兰眉头紧皱，“爹年纪大了，弟弟又太小，这可怎么办呢？”

One day at dinner, Mulan's father was drinking in silence. Her mother was sighing.

"Dad, what's the matter?" asked Mulan.

"Well, the emperor ordered that one man from each family should serve in the army. Your brother is too young, so I have to go," sighed her father.





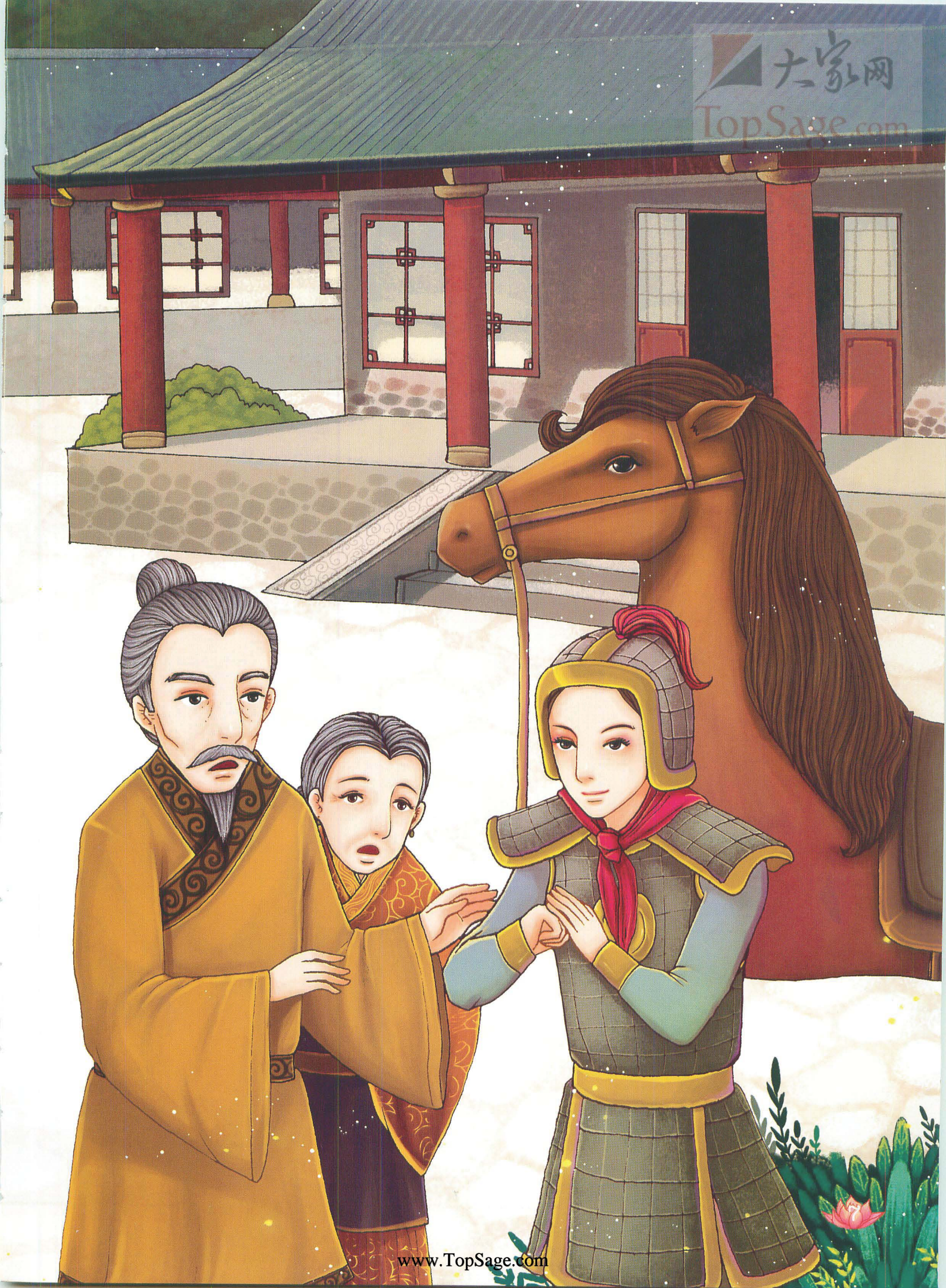
第二天,天还没亮,木兰就飞快地冲出家门。她来到集市上,挑了一匹毛色鲜亮的骏马,又配齐马鞍、马鞭等。

傍晚,父亲回到家,看见一位年轻英俊的士兵坐在大堂。正要开口询问,士兵却走过来朝自己跪下说:“爹,请允许我代您出征!”

原来这个士兵正是花木兰!她穿上父亲年轻时的战袍,看起来是那么英姿飒爽!

Early the next morning, Mulan rushed to the market and bought a horse. She also bought the saddle, the whip and so on.

In the evening, when Mulan's father came home, he saw a young soldier in the hall. The soldier was nobody but Mulan! Mulan said that she would go to the army in place of her father.







临别时，父母都很舍不得木兰。

“爹，娘，你们放心！我一定会照顾好自己，为国家效力，为花家争光！”望着老泪纵横的父母，木兰坚定地说。

于是，在启明星刚刚升起的清晨，木兰剪短长发，穿上盔甲，跨上骏马奔驰而去。离开家时，她没有回头。

Before leaving home, Mulan said to her parents, "Don't worry! I will be fine. I will serve the country and win honor for our family!"

Mulan cut her hair and put on the armor. She then left home on horseback. She did not even look back.





到了军营，先要进行军事训练。士兵们每天都要参加各种演练项目。一天下来，好多壮汉都累得气喘吁吁的，更别提女儿身的木兰了。

最初几天的训练比赛，木兰都是最后一名。但她并没有气馁，经常在大家休息的时候一个人默默地练习。终于，功夫不负有心人，她的体能和武艺都进步得很快，甚至超过了营中不少壮汉！

In the army, all the soldiers had to take hard training every day.
In the first few days, Mulan didn't do well. But she didn't lose heart. She kept practicing. Mulan made great progress. Finally, she even did better than a lot of strong men.



一开始，个子娇小的木兰并没有受到重视。她只负责看守和运送粮食，连上战场的机会都没有。

这天，元帅率领一队尖兵赶往前线，吩咐木兰押运粮草紧随其后。不料，元帅他们在途中遭遇敌军埋伏，情况非常危急。聪明的木兰让伙伴们用粮车将敌人团团围住，在外围攻击敌人，最后不仅保住了军粮，还逼退了敌人的军队。

这下，大家都对木兰刮目相看，元帅也提拔了她。木兰终于可以带兵上阵了！

At first, nobody thought much of Mulan. The marshal only asked her to guard and transport food.

One day, the marshal led a troop to the front line. He asked Mulan to follow them. On the way, the enemy attacked them suddenly.

Mulan asked other soldiers to surround the enemy with the food carts, and they fought off the enemy.

The marshal promoted Mulan. Mulan could finally fight at the front line.





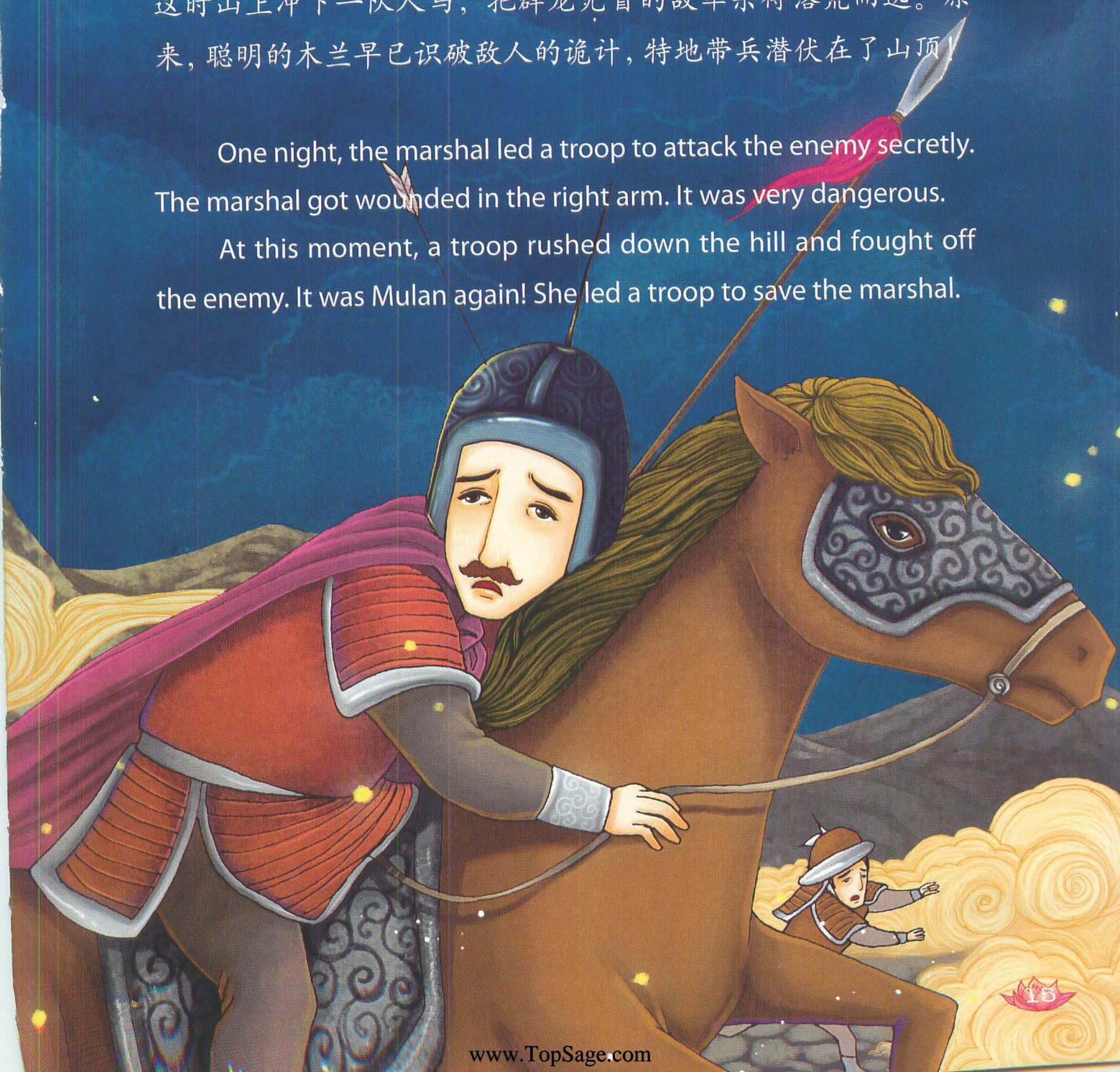


一天晚上，天黑漆漆的，正是偷袭的好机会。元帅决定亲自领兵出击。没想到，敌军军师老谋深算，早就布下埋伏，正等着元帅自投罗网呢！在混乱的厮杀中，元帅的右臂受了伤，军队的处境十分危急。

正在这时，从山顶飞来一支箭，嗖的一下，直插敌军将领的头盔。紧接着，他的战马也被射伤。敌军将领吓得赶紧开溜。这时山上冲下一队人马，把群龙无首的敌军杀得落荒而逃。原来，聪明的木兰早已识破敌人的诡计，特地带兵潜伏在了山顶！

One night, the marshal led a troop to attack the enemy secretly. The marshal got wounded in the right arm. It was very dangerous.

At this moment, a troop rushed down the hill and fought off the enemy. It was Mulan again! She led a troop to save the marshal.



虽然木兰救了元帅，但元帅却对她事先不汇报的做法很不满。

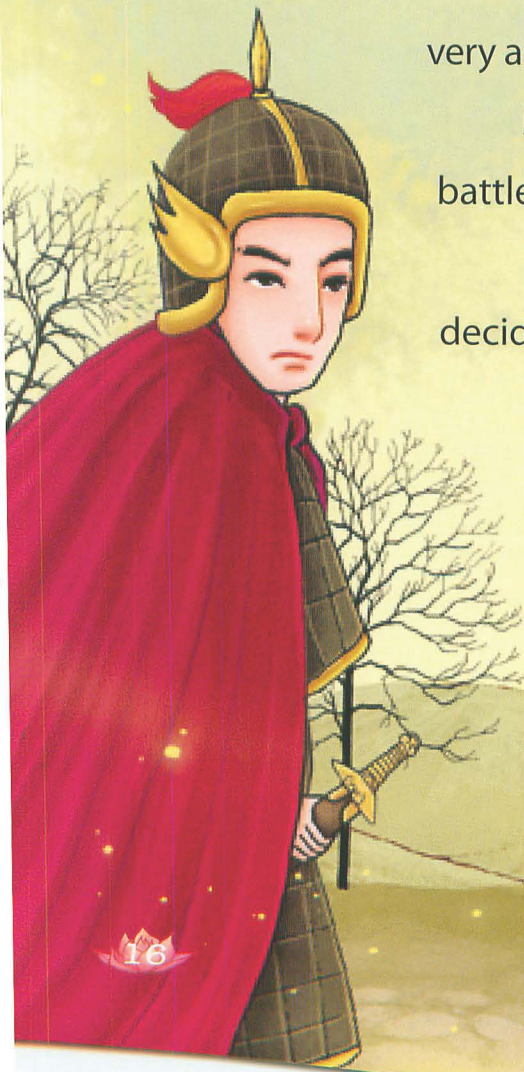
“这小子，如此不守军纪，将来是会出问题的！必须得告他一下！”元帅心想。

于是，花木兰被罚三个月不得上战场。

木兰觉得自己很委屈，但她仍然很关心整个军队的胜败安危。她想：“我正好可以利用这段时间潜入敌营，刺探军情。”

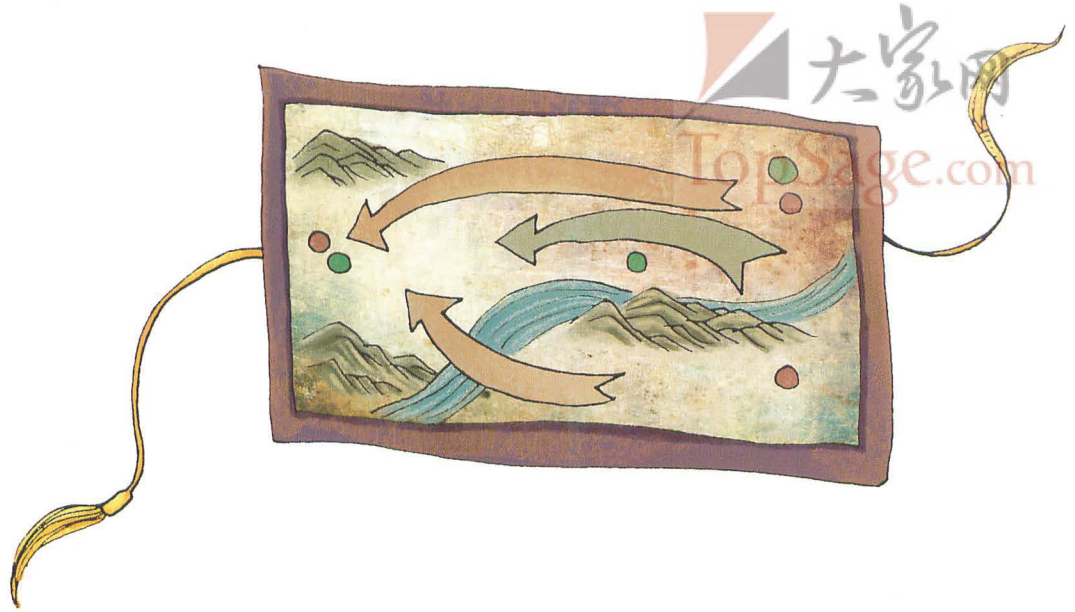
Although the marshal was saved by Mulan, he was very angry, because Mulan didn't report before the battle. Mulan was punished. She could not go to the battlefield for the following three months.

Mulan felt wronged. But, for the army's safety, she decided to go to collect the enemy's information.









“大人，我收到一条密报。花木兰那小子被罚三个月不能上战场！”敌军军师得意地对其将领说。

“哦？那真是太好了，没有他碍手碍脚，事情就好办多了。上次要不是他……”

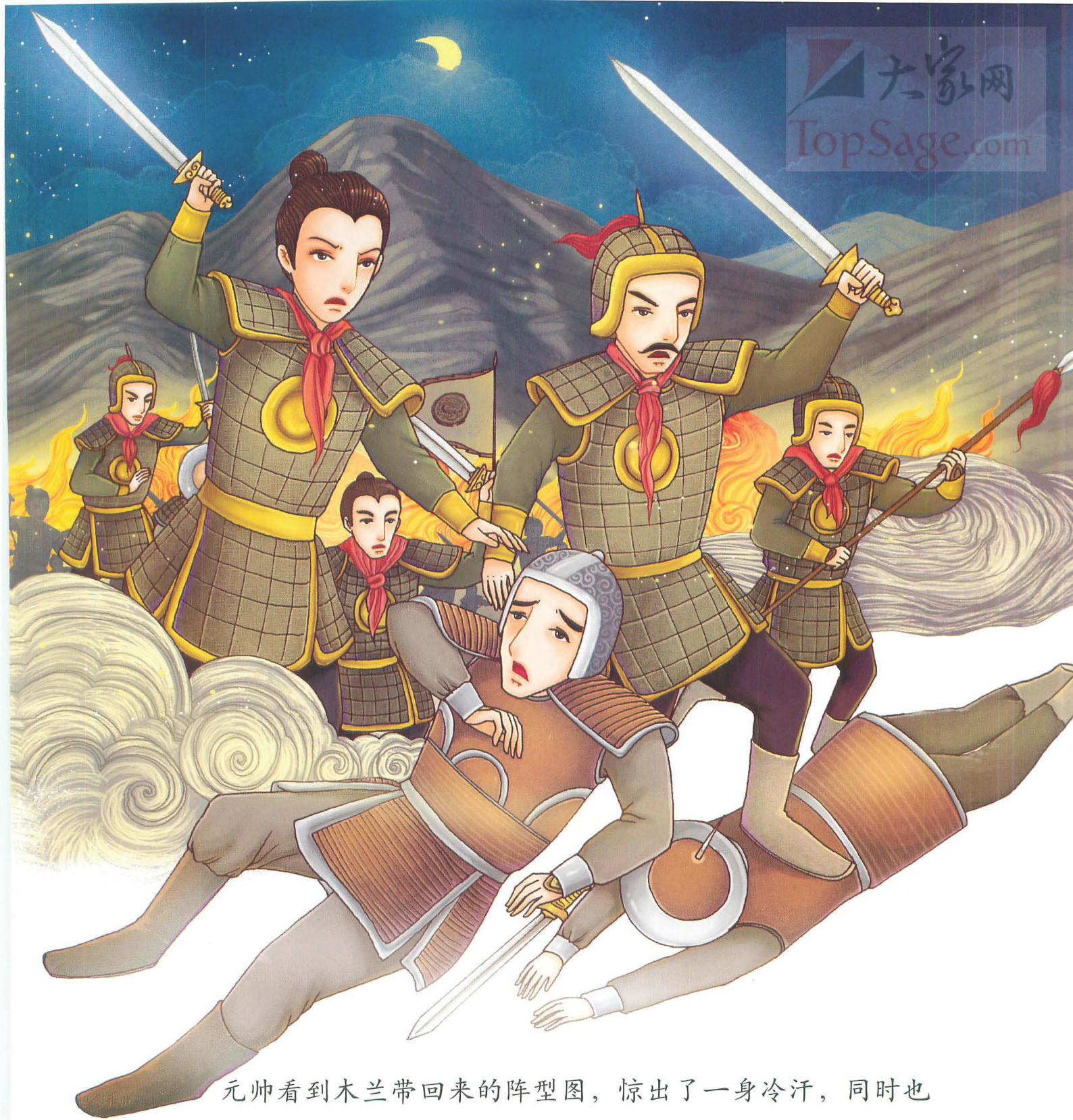
“是啊，咱们可以趁机灭灭那元帅的威风！”

于是，两个人开始商量作战计划，还精心设计了作战阵型。而这一切，都被躲在房梁上的花木兰看在眼里。她悄悄地记下阵型图，连夜赶回军营。

“General, I heard that Hua Mulan is not allowed to go to the front line now!” the enemy’s army counselor said.

“Good! Now it’s our chance!” the general said.

Then they started planning for the battle and drew a map. Mulan was hiding on the beam. She saw everything. She copied the map. Then she returned to her army at night.



元帅看到木兰带回来的阵型图，惊出了一身冷汗，同时也被木兰的忠心所感动，就放心地把防御工作交给了木兰。

到了深夜，敌军两万兵马发动袭击，而木兰他们早有准备。她和伙伴们顺利地攻破敌军的兵阵，并活捉敌军将领和军师。敌军见首领被俘，纷纷放下武器，举手投降。持续多年的战争终于告一段落。



When the marshal saw the map, he was shocked. And he thought Mulan was really brave and loyal. Then he asked Mulan to prepare for the battle.

The enemy attacked at midnight. Mulan was ready for them. Her troop fought off the enemy easily. They caught the enemy general and the counselor. The enemy soldiers all surrendered. The war finally ended.

战争胜利，花木兰随军回到京城。一路上人们敲锣打鼓，夹道欢迎，木兰成了大英雄。

皇上见木兰英勇善战，准备封她做官。木兰恭恭敬敬地对皇上说：“臣离家多年，不知家中亲人现在如何，心中甚是不安。只愿早日还乡，望皇上成全。”

皇上被木兰的一片孝心感动，便赐给她金银珠宝，准许她和几个士兵一同还乡。

The army came back to the capital. Mulan became a hero.
The emperor wanted Mulan to be an official, but Mulan only wanted to go back home to her parents.





消息很快传到了家中，木兰的家人都非常高兴。

“孩子他娘，快，咱们接闺女去！”父亲激动得热泪盈眶。

“慢着点儿，等等我……”母亲眉开眼笑。

“小弟，你看我给你二姐置办的几套新衣裳好看吗？”大姐捧着衣服追着小弟问。

“好看好看，都好看。”当年只有五岁的小弟如今已长成了大小伙子，“听说二姐带了几个朋友回来，我去宰几头猪羊，一会儿好好招待他们。”



Hearing that Mulan would be back home soon, her family was so happy.

"Hurry up. Let's go and meet our daughter!" Mulan's father was very excited.

"Wait, wait for me..." Mulan's mother was smiling.

"Look at these new clothes. I made them for Mulan. Aren't they beautiful?" Mulan's elder sister asked her brother.

"Surely they are beautiful," Mulan's younger brother had now grown into a young man. "I heard my sister Mulan is coming with her friends. I will prepare some pork and mutton."

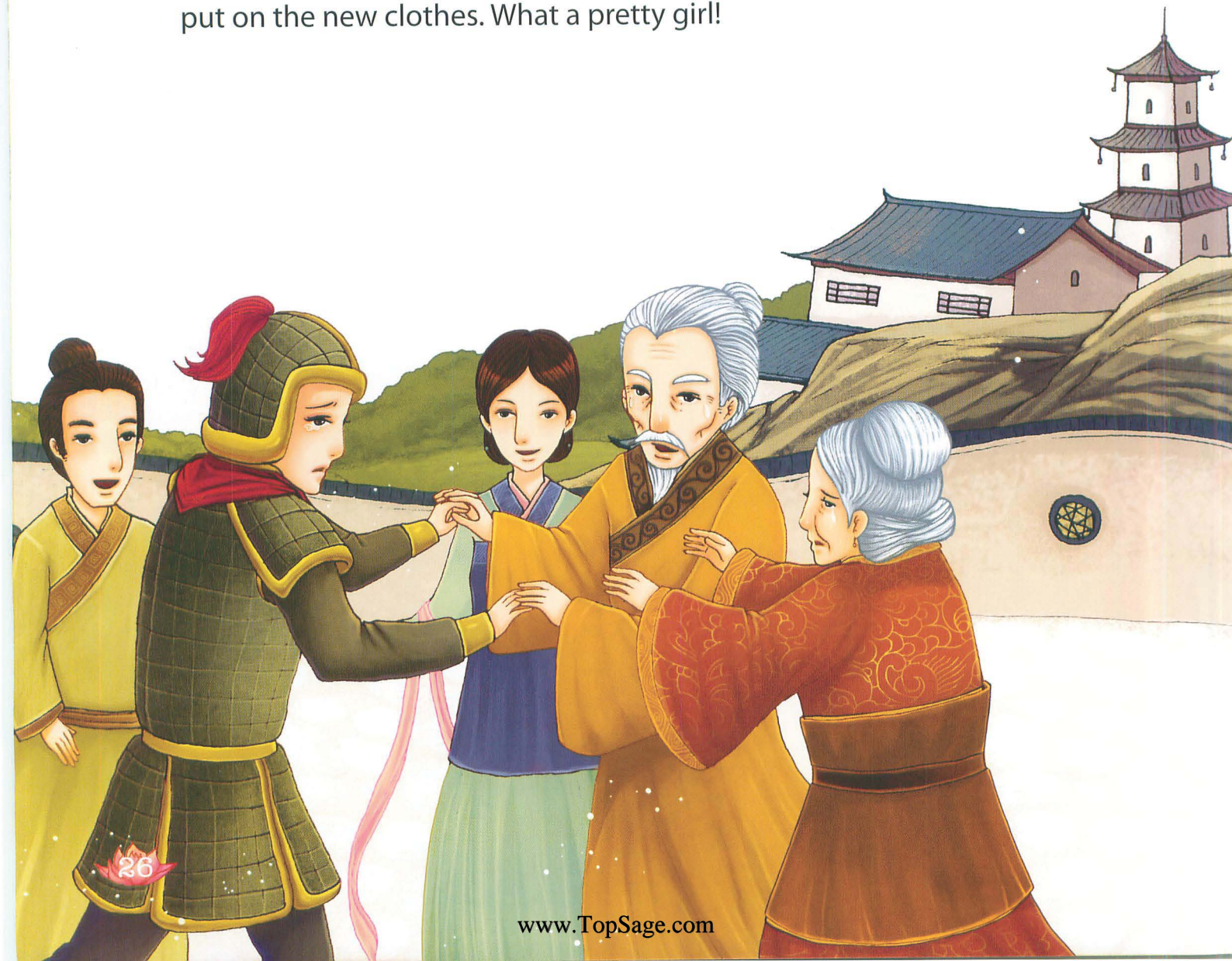


见到朝思暮想的家人，木兰的泪水夺眶而出。

同行的战友眉飞色舞地讲述着自己的英勇事迹，木兰则趁机悄悄地溜回自己的房间，脱下战袍，换上新衣，并对着镜子精心打扮了一番。啊！木兰又成了一个娇美清秀的姑娘！

Mulan finally got home. She saw her family and couldn't help weeping.

Then Mulan went back to her room. She took off her armor and put on the new clothes. What a pretty girl!







随后，木兰微笑着款款走出房间，同行的战友都没认出她来。“咦？这位姑娘怎么跟花将军长得这么像？是他的妹妹吗？”

这时，父亲笑着，骄傲地说：“这就是我的好女儿，花木兰啊！谁说女子不如男，就是她代替我出征的呀！”

木兰的战友们惊呆了，原来这些年跟他们一起在战场上出生入死、奋勇抗敌的花将军，竟是这样一位美丽孝顺的姑娘！

Then Mulan came out of the room, and her battle companions didn't recognize her at all.

Mulan's father said proudly, "This is my daughter, Mulan! She joined the army in place of me."

Mulan's battle companions were so surprised. They couldn't believe that the brave Hua Mulan was actually such a pretty girl!

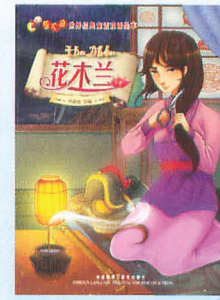




世界经典童话双语绘本 第一辑



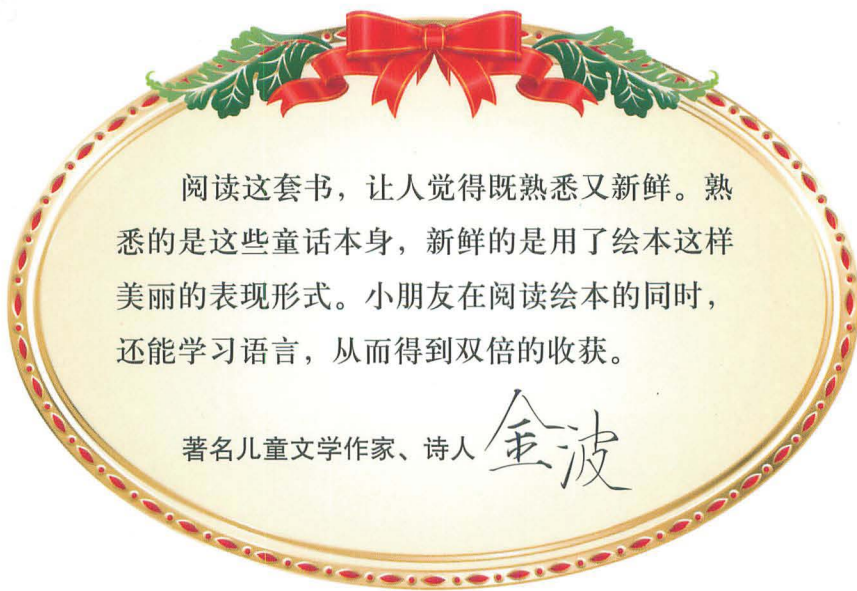
世界经典童话双语绘本 第二辑





世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com



阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 **金波**



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



策划编辑：向恬田
责任编辑：刘秀琦
执行编辑：谈婷婷
美术统筹：许岚



上架建议：少儿读物/图画故事

6110 2148 081
www.2u4u.com
刮涂层 获积分 换



B003IVY874 (246194)
萤火虫世界经典童话双语
绘本：花木兰(汉英对照)

采用可去除条码标签

定价：12.00元

网址：<http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>
电话：010-88619524

www.TopSage.com